

Перевод с немецкого письма, поступившего по факсу на личном бланке Ганса-Дитриха Геншера

Господину
Президенту
Михаилу Сергеевичу Горбачёву
Горбачёв-Фонд
Ленинградский проспект 39, стр.14
Москва 125167

Бонн, 1 марта 2011

Дорогой друг Михаил Сергеевич Горбачёв!

Барбара и я от всего сердца поздравляем тебя с достижением 80-летия. Мы желаем тебе ещё долгих лет в кругу твоей семьи, в делах на благо человечества и мира и, прежде всего, здоровья.

В эти дни у меня перед глазами предстаёт наш долгий, пройденный совместно путь, который начался летом 1986 года, то есть 25 лет тому назад в Москве. Это был путь, который и чисто по-человечески всё больше сближал нас. И это относится не только к тебе и ко мне, но и к нашим семьям. Из совпадения взглядов всё чаще проистекали совместные действия и всё более близкая человеческая привязанность, так что сегодня мы можем говорить о глубокой и крепкой дружбе.

Ты писал историю, ты изменил мир к лучшему. Твоё чувство ответственности и твоя дальновидность завершили холодную войну. Ты убедил в своей искренности сомневающихся. Ты распахнул ворота – ворота свободы – не только для народов Советского Союза, но и для народов Центральной и Юго-восточной Европы. Для нас, немцев, твоя деятельность означала преодоление раскола нашей страны, а для европейцев – преодоление раскола Европы. И это останется. Буквы, которыми ты вписал себя в книгу истории, не становятся мельче, а наоборот – всё больше.

Барбара и я благодарим тебя за тесную и испытанную дружбу. Сегодня мы радуемся вместе с тобой и твоей семьёй. В наши мысли о тебе мы включаем и память о твоей незабвенной Раисе. Для нас она занимает прочное место в нашей дружбе, которая так близко связывает нас. Мы от всего сердца радуемся нашей предстоящей встрече 30.03.2011 в Лондоне.

Твои Барбара и (личное факсимиле)/Ганс-Дитрих Геншер/

Зигмар Габриэль

Председатель Социал-демократической партии Германии

Президенту в отставке

Михаилу Сергеевичу Горбачёву

Берлин, март 2011

Уважаемый господин Президент, дорогой Михаил Сергеевич!

От имени Социал-демократической партии Германии позвольте поздравить Вас с 80-летием и пожелать Вам здоровья, счастья, здоровья и благополучия.

Как Вам известно, в Германии Вы пользуетесь глубоким уважением. Народ помнит о Вашей исторической заслуге, и о её великом даре – Единстве Германии. Ваш визит по случаю 140-летия СДПГ в 2002 году вызвал в Доме им. Вилли Брандта бурю восторга. Однако благодарность и уважение к Вам питают не только в Германии, но также во всей Европе и за её пределами. Именно поэтому на сегодняшний день Вы востребованы во всём мире как мудрый советчик.

Я надеюсь, что Ваш юбилей Вы отметите в кругу друзей и близких. Буду очень рад при первой же возможности встретиться с Вами лично.

Ваш

Зигмар Габриэль

Федеративная Республика Германия
Федеральный канцлер

Берлин, ко 2-му марта 2011 г.

Его Превосходительству
Президенту Международного Фонда
социально-экономических и политологических исследований
(Горбачев-фонд)
г-ну Михаилу Сергеевичу Горбачеву

г. Москва

Уважаемый господин Президент, [от руки:] дорогой Михаил Сергеевич,

сердечно поздравляю Вас с Вашим 80-летием.

Вы можете оглянуться на впечатляющие жизненные достижения. Вы сделали великое дело для Европы. История свободы и демократии неразрывно связана с Вашим именем. Ваши мужественные решения положительно повлияли на жизни миллионов европейцев. Именно мы, немцы, снова обретшие единство в условиях свободы, Вам за это особенно благодарны. В Германии не забыты и Ваши личные усилия, направленные на установление дружественных отношений между Россией и Германией.

И в будущем желаю Вам всего доброго, а, прежде всего, здоровья и личного благополучия.

С уважением

(подпись)



ПОСОЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
МОСКВА

Ульрих Бранденбург
Посол

Бывшему Президенту
Союза Советских Социалистических Республик
господину Михаилу Сергеевичу Горбачеву
Ленинградский проспект, 39
125167, г. Москва

г. Москва, 28.02.2011 г.

Уважаемый господин Президент,

от всего сердца поздравляю Вас с Вашим 80-летием. Желаю Вам и в новом году Вашей жизни здоровья, творческой энергии и успехов в Ваших многообразных усилиях по дальнейшему углублению отношений между Россией и ее партнерами, в частности, Германией.

Ваши исторические заслуги в деле окончания противостояния блоков в Европе, объединения нашего континента и мирного воссоединения Германии навсегда останутся в памяти граждан Германии. Это особо подчеркнула госпожа Федеральный канцлер при открытии 24.02.2011 г. выставки в берлинском музее Кеннеди, посвященной делам Вашей жизни.

Далее я имею честь присовокупить к этому письму поздравительную телеграмму Президента Федеративной Республики Германия. К своему большому сожалению я сам не смогу принять участие в торжественном приеме в Вашу честь 2 марта 2011 г., поскольку в это время буду находиться в Германии.

Прошу Вас, господин Президент, принять уверения в моем весьма высоком уважении.

Искренне Ваш



ПОСОЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
МОСКВА

Рудольф Адам
Временный поверенный в делах
Федеративной Республики Германия

Президенту
Международного общественного фонда
социально-экономических
и политологических исследований
(Горбачев-Фонд)
Горбачеву Михаилу Сергеевичу
125167, Москва
Ленинградский просп., 39

г. Москва, 07.03.2011 г.

Уважаемый господин Президент,

в приложении направляю Вам поздравительное письмо Федерального канцлера Федеративной Республики Германия госпожи Ангелы Меркель с переводом на русский язык.

Копию письма я уже передал Вам 2 марта. Я хотел бы еще раз сердечно поблагодарить Вас за великолепный праздник и сердечно желаю Вам всего наилучшего! Мало кто из политиков прошлого века доказал такое мужество, такую искренность и такую непреклонность, как Вы! И мало кому Германия и Европа столь многим обязаны, как Вам.

С уважением

Рудольф Адам



ГУБЕРНАТОР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

*Президенту Международного Фонда социально-экономических
и политологических исследований (Горбачев-фонда)*

М.С. Горбачеву

Уважаемый Михаил Сергеевич!

Сердечно поздравляю Вас с юбилеем!

Ваше имя – одного из самых крупных политических деятелей XX века – стало символом добрых перемен и надежд для многих людей во всем мире.

Человек мудрый, сильный и дальновидный, Вы стали инициатором эпохальных преобразований в нашей стране, символом зарождающейся демократии, гласности и свободы.

Годы Вашего руководства страной пришлись на сложное время, когда от Вас требовались самые решительные и смелые шаги по изменению всей политической и экономической системы. Пройдя через все испытания и сомнения, Вы сумели убедить наших сограждан в необходимости преобразований во имя счастливого будущего нашей страны. И эти преобразования, изменившие к лучшему не только нашу страну, но и весь мир, стали возможны именно благодаря Вам – государственному деятелю нового мышления и новой эпохи.

Вы не отделяете свою судьбу от судьбы страны. Оставаясь верным своим принципам и высоким нравственным ценностям, Вы и сегодня плодотворно трудитесь во имя благополучия и процветания России, укрепления ее авторитета на международной арене.

В день знаменательного юбилея желаю Вам крепкого здоровья, оптимизма, счастья, благополучия и новых успехов в труде на благо Отечества.

Губернатор Санкт-Петербурга

*С уважением,
В. Мятвиленко*

В.И. Матвиенко

Неофициальный перевод с немецкого письма Ф. Враницкого и Р.Шолтена
М.С.Горбачеву

21 февраля 2011 г.

*Уважаемый г-н Президент,
Дорогой друг,*

По случаю Вашего 80-летия мы бы хотели передать Вам наши искренние и сердечные поздравления. Пусть здоровье и радость сопутствуют Вам в последующие годы.

Ваша смелая политика мирных перемен вновь является ярким примером и образцом в сегодняшнее время больших переломов и прорывов, происходящих в арабском мире.

С наилучшими пожеланиями,

Франц Враницкий
Федеральный канцлер в отставке
Основатель и Почетный Президент

Рудольф Шолтен
Федеральный министр в отставке
Президент

«Крайский-Форум»